

CURRICULUM VITAE

ANTECEDENTES PERSONALES

Nombre	Christian Antonio Ferrer Arroyo
Domicilio	Los Castaños 321, D 32, Viña del Mar, Chile.
Cédula de Identidad	13.333.097-6
Fecha de Nacimiento	30 de junio de 1978
Estado Civil	Casado
Nacionalidad	Chilena
E-mail	christian@cferrer.cl
Teléfonos	+569 617 022 58



ANTECEDENTES ACADÉMICOS

Educación Superior 2000-1996	Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Carrera de Traducción inglés-español, Bachiller y Licenciado en lengua Inglesa
Educación Media 1995-1991	Instituto Rafael Ariztía. Hermanos Maristas. Quillota.
Educación Básica 1990-1983	Instituto Santa María. Hermanos Maristas. Limache

ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

2018	Curso Manejo de Extintores, Uso y Manejo de Extintores Portátiles, Mutual de Seguridad, 8 horas. Mayo de 2018.
2018	Curso de Protección de Datos, Reglamento General de Protección de Datos, Wood PLC. Mayo de 2018.
2017	Curso de Aprendizaje Orientado a Proyectos, Red Laureate, 40 horas.
2017	Curso de perfeccionamiento Marco Legal y Tributario de la Práctica de Traducción, Pontificia Universidad Católica.
2013	Desarrollo de Competencias Conductuales y Fortalecimiento de Relaciones Interpersonales, Legados, Santiago de Chile.
2007	Curso de pizarras digitales en Universidad de las Américas, Viña del Mar, Chile.

2005	Seminario de Traducción en Universidad de Concepción: Skopos y tecnologías aplicadas a traducción. Mayo de 2005, Chile.
2001	Curso de Redes de Computadores, Escuela de Ingeniería Eléctrica, Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
2001	Seminario “La teoría sobre la Traducción Funcional”. Consideraciones sobre el aspecto funcional en la traducción. Dra. Christiane Nord, profesora de la Universidad de Magdeburgo, Alemania.
2000	Curso/taller avanzado “Un Enfoque Interpretativo de la Traducción. Consideraciones Teóricas y Prácticas”, Doctora Mercedes Tricás, profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
1999-2000	Seminario “Equivalencia en la Traducción”, Colegio de Traductores.

PRÁCTICA PROFESIONAL

Junio-julio de 2000	Servicio de Señalización Marítima y de Faros, Armada de Chile.
---------------------	--

TÍTULOS

2000	Traductor Inglés-Español/Español-Inglés.
2000	Licenciado en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
2000	Bachiller en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
2000	Mejor Titulado de la Carrera de Traducción Inglés- Español.

EXPERIENCIA RELEVANTE

2019	Empresa Traductiva fue contratada por Hatch (empresa de ingeniería) para la traducción de todos los entregables (documentos y planos) tales como flotación, balance de masa y energía, evaporación solar, micronización, centrifugado, piping, criterios de diseño, entre otros, en proyecto planta de carbonato litio de Exar, ingeniería de detalle para la planta de carbonato (marzo-julio).
2017-presente	Traductor full-time en oficinas corporativas de Wood, ex Amec Foster Wheeler. Santiago de Chile. Edición y traducción de propuestas técnicas y comerciales (Área de propuestas), compilación de documentos a partir de matrices de riesgos, adquisiciones e información de HSSE del proyecto (Control de Proyecto). Traducción de todos los documentos técnicos (P&IDs, HSSE, piping, instrumentación, ingeniería de detalle, control de proyecto, adquisiciones, administración de contratos, PEP, PMP, Pre-Com, Comisionamiento, procesos) en

Proyecto La Negra (ex Capricornio) y estudio de factibilidad Santo Domingo (Posco) en planta concentradora de cobre-hierro y oro. Apoyo directo al área de comunicaciones y marketing para RR.HH. (redacción, edición y traducción), apoyo en planificación de comunicaciones, soporte al área de calidad (mejoramiento de textos y generación de versiones bilingües).

2017-presente	Managing Director de Traductiva, empresa de asesorías bilingües, traducciones técnicas y peritajes (inglés-español). Servicios para proyectos mineros Liat, Área de propuestas para Hatch, proyecto Frontera, empresa de ingeniería Reich, proyecto Arqueros, Quebrada Blanca 2, Teck. (FPS, EPCM).
2010-2016	Perito judicial en traducción para la Ilustrísima Corte de Apelaciones de Santiago. Ref: www.poderjudicial.cl
2014-presente	Traductor esporádico para ContactoChile en el área legal. Servicios de traducción para temas de ingeniería y derecho, tales como SQM, Outotec.
2007-presente	Proveedor de servicios de traducción para empresa de ingeniería Hatch Ingenieros y Consultores, área de Ingeniería y Administración de Contratos, Las Condes, Santiago. Apoyo en proyectos tales como El Morro, Chuquicamata subterráneo, Pascua Lama, proyecto hidroeléctrico Rapay 1 y 2, entre otros. Contratista para Codelco Andina, tranque Ovejería. Proconsa (puertos y terminales marítimos) en proyectos de ingeniería, Santiago, Chile.
2016	Vicepresidencia de Codelco. Contratista Hatch. Traducción legal para proyecto Tranque Laguna Seca y Chuquicamata subterráneo.
2015	Proyecto Hatch para PetroEcuador, fundición de aluminio. Traducción de la totalidad de los entregables de proyecto.
2015	Traducción de contratos para AES Gener S.A. Cliente Mitsubishi, Alto Maipo, contrato de carbón para Javelin Commoditie, UK., Guacolda, Complejo San Juan. Traducciones principalmente a inglés técnicas, entregables de ingeniería (memorias de cálculo, especificaciones técnicas)
2014-2016	Traducciones para empresa de ingeniería Amec Foster Wheeler, Las Condes, Santiago. Área Ingeniería, Proyecto Spence BHP. Traducción de entregables del proyecto.
2010-2013	Traductor full-time (en oficina exclusivamente) contratado para empresa de ingeniería Hatch Ingenieros y Consultores, áreas Administración de Contratos e Ingeniería, Las Condes, Santiago. Las labores incluían apoyo a ingeniería, administración de contratos, entregables de ingeniería, documentos técnicos, traducción de CVs, apoyo a las áreas de propuestas técnicas y comerciales.
2010-2011	Traductor contratado para Banco de Chile, Operaciones Financieras y Fiscalía (traducción y edición de contratos a inglés), Casa Matriz, Santiago Centro. Proyecto de tecnología financiera Murex.

2011-2013	Traductor por medio de Hatch (contratista) para Proconsa (puertos y terminales marítimos) en proyectos de ingeniería, Santiago, Chile, Pascua Lama de Barrick, centrales eléctricas Degan 1 y 2, Rapay, Fosfatos del Pacífico, Candelaria, Escondida.
2010-2011	Traductor para empresa de ingeniería Brass, proyecto OGP-1. Traducción de Santiago, Chile. Traducción a inglés de entregables de ingeniería, piping, instrumentación, especificaciones de válvulas. Cliente: Bechtel.
2009-2010	Administrativo bilingüe para Estudio Jurídico de Propiedad Industrial e Intelectual Sargent & Krahn. Las Condes, Santiago de Chile. Apoyo al área de marcas internacionales, traducción de declaraciones juradas, renovación de marcas de clientes locales en otros países.
2009-2012	Peritajes en traducción para el 1º Juzgado del Trabajo de Valparaíso.
2005-2017	Docente de Traducción (Asignaturas TAI) y Terminología II (jurídica) para Universidad de las Américas. Sede Providencia, Santiago, y Viña del Mar, Chile.
2003 -2009	Docente de Teoría y Práctica de la Traducción, English for Specific Purposes, Edición de Textos (ing/esp - esp/ing) y Traducción Legal para la Carrera de Traducción e Interpretación, Universidad UNIACC, Santiago de Chile.
2001-2009	Docente de cursos Teoría de la Traducción, Práctica de la Traducción, Taller de Herramientas Informáticas (ing/esp - esp/ing), Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

SOFTWARE

Microsoft Word	Avanzado
Microsoft Excel	Intermedio-avanzado
Trados	Avanzado
Visio	Intermedio-avanzado
Dragon Naturally Speaking	Avanzado
MultiTerm Desktop	Intermedio